

Philostratus sophista (II/III d.C.), VA 3.20 (3)

Autor citado: Homerus epicus (VIII a.C.), cf. *Ilias* 1.223-245.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

(Ὅμηρος) φησὶ...τε

Texto de la cita:

ἦν δὲ ἄρα ὁ Γάγγης οὗτος δεκάπηχυς μὲν τὸ μῆκος, τὴν δὲ ὥραν οἶος οὕτω τις ἀνθρώπων, ποταμοῦ δὲ Γάγγου παῖς· τὸν δὲ πατέρα τὸν ἑαυτοῦ τὴν Ἰνδικὴν ἐπικλύζοντα αὐτὸς ἐς τὴν Ἐρυθρὰν ἔτρεψε καὶ διήλλαξεν αὐτὸν τῇ γῆ, ὅθεν ἡ γῆ ζῶντι μὲν ἀφθονα ἔφευγεν, ἀποθανόντι δὲ ἐτιμῶρει. ἐπεὶ δὲ τὸν Ἀχιλλεῖα Ὅμηρος ἄγει μὲν ὑπὲρ Ἑλένης ἐς Τροίαν, [cf. Hom., *Il.* 9.338-339] φησὶ δὲ αὐτὸν δώδεκα μὲν πόλεις ἐκ θαλάττης ἤρηκέναι, πεζῇ δὲ ἔνδεκα [Hom., *Il.* 9.328-329], γυναικὰ τε ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀφαιρεθέντα ἐς μῆνιν ἀπενεχθῆναι [cf. Hom., *Il.* 1.223-245], ὅτε δὴ ἀτεράμονα καὶ ὠμὸν δόξαι, σκεψώμεθα τὸν Ἴνδον πρὸς ταῦτα· πόλεων μὲν τοίνυν ἐξήκοντα οἰκιστὴς ἐγένετο, αἵπερ εἰσὶ δοκιμώτατοι τῶν τῆδε—τὸ δὲ πορθεῖν πόλεις ὅστις εὐκλεέστερον ἡγεῖται τοῦ ἀνοικίζειν πόλιν οὐκ ἔστι—Σκύθας δὲ τοὺς ὑπὲρ Καύκασόν ποτε στρατεύσαντας ἐπὶ τῆνδε τὴν γῆν ἀπέωσατο. τὸ δὲ ἐλευθεροῦντα τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἄνδρα ἀγαθὸν φαίνεσθαι πολλῶ βέλτιον τοῦ δουλείαν ἐπάγειν πόλει καὶ ταῦθ' ὑπὲρ γυναικός, ἦν εἰκὸς μὴδὲ ἄκουσαν ἀνηρπάσθαι¹. πόλεων μὲν τοίνυν ἐξήκοντα οἰκιστὴς ἐγένετο, αἵπερ εἰσὶ δοκιμώτατοι τῶν τῆδε—τὸ δὲ πορθεῖν πόλεις ὅστις εὐκλεέστερον ἡγεῖται τοῦ ἀνοικίζειν πόλιν οὐκ ἔστι—Σκύθας δὲ τοὺς ὑπὲρ Καύκασόν ποτε στρατεύσαντας ἐπὶ τῆνδε τὴν γῆν ἀπέωσατο. τὸ δὲ ἐλευθεροῦντα τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἄνδρα ἀγαθὸν φαίνεσθαι πολλῶ βέλτιον τοῦ δουλείαν ἐπάγειν πόλει καὶ ταῦθ' ὑπὲρ γυναικός, ἦν εἰκὸς μὴδὲ ἄκουσαν ἀνηρπάσθαι¹. Συμμαχίας δὲ αὐτῶ γενομένης πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς χώρας, ἧς νῦν Φραώτης ἄρχει, κάκεινου παρανομώτατά τε καὶ ἀσελγέστατα γυναικὰ ἀφελομένου αὐτὸν οὐ παρέλυσε τοὺς ὄρκους, οὕτω βεβαίως ὁμωμοκέναι φήσας, ὡς μὴδὲ ὅποτε ἠδικεῖτο λυπεῖν αὐτόν. καὶ πλείω διήειν ἂν τοῦ ἀνδρός, εἰ μὴ ἐς ἔπαινον ὤκνουν ἑαυτοῦ καθίστασθαι, εἰμὶ γάρ σοι ἐκεῖνος, τουτὶ δὲ ἐδήλωσα γεγονῶς ἔτη τέτταρα·

¹ἠρπάσθαι Kayser.

Traducción de la cita:

“Y era, en efecto, este Ganges de diez codos de alto y, en cuanto a su belleza, como jamás ninguno de los hombres, e hijo del río Ganges. A su propio padre, cuando éste inundó la India, lo desvió hacia el Mar Rojo y lo reconcilió con la tierra, por lo cual la

tierra producía en abundancia mientras estuvo vivo y, cuando murió, lo vengó. Y, puesto que Homero conduce a Aquiles a Troya por causa de Helena [cf. Hom., *Il.* 9.338-339] y afirma que éste conquistó doce ciudades por mar, y once por tierra [Hom., *Il.* 9.328-329], y que se vio arrastrado por la cólera a causa de una mujer arrebatada por el rey [cf. Hom., *Il.* 1.223-245], por lo que, por cierto, me pareció inflexible y cruel, vamos a examinar al indio en comparación con ello. Pues bien, llegó a ser fundador de setenta ciudades, que precisamente son las más renombradas de las de aquí—y el devastar ciudades no hay nadie que piense que es más glorioso que edificar una ciudad—. Y a los escitas de más allá del Cáucaso, que hace tiempo hicieron campañas contra esta misma tierra, los rechazó. Y el mostrarse como un hombre excelente al liberar su propia tierra es mucho mejor que imponer la esclavitud a una ciudad, y encima a causa de una mujer, que es verosímil que ni siquiera fuera raptada contra su voluntad. Cuando realizó una alianza con el arconte del territorio que ahora gobierna Fraotes, y aunque también él fue despojado de su mujer del modo más ilegal y depravado, no quebró los juramentos, afirmando que había hecho un juramento tan solemne, que no lo rompería ni siquiera cuando había sido objeto de una injusticia. Y podría contar más cosas de ese hombre, si no vacilase en hacer un panegírico de mí mismo, pues yo soy aquel, y esto lo probé a los cuatro años”.

Motivo de la cita:

En el pasaje, el personaje que tiene la palabra, el brahmán Yarcas, contrapone la figura del Aquiles homérico a la del héroe indio Ganges, que, según se expone poco después en el texto, fue la primera encarnación de su alma. Filóstrato se sirve de la comparación entre ambas figuras para que los destinatarios de su obra se hagan una idea clara de la importancia de Ganges en la cultura india, figura desconocida para los griegos. Filóstrato se refiere de forma laxa a la cólera de Aquiles [cf. *Il.* 1.223-245] para poner de relieve la superioridad moral de Yarcas/Ganges y su supeditación a las leyes como respuesta a un agravio muy similar.

Comentario:

En el libro tercero de la VA, Filóstrato relata la estancia de Apolonio en la India, y el encuentro del filósofo con los brahmanes, a quienes considera superiores en sabiduría incluso a los filósofos griegos. Hacia la mitad del libro, Apolonio mantiene una serie de conversaciones con Yarcas, el más anciano de los brahmanes, de las que se sirve Filóstrato para exponer ante sus lectores las doctrinas de estos sabios, prestando especial atención a los puntos comunes entre el brahmanismo y el pitagorismo.

Entre las creencias que comparten ambas doctrinas está la de la reencarnación del alma, y la capacidad de algunas personas especialmente sabias de recordar cuáles fueron sus vidas pasadas. En este contexto, Apolonio interroga a Yarcas sobre su primera encarnación, que resulta haber sido un héroe, Ganges, importante figura de la mitología india. Ahora bien, como Filóstrato es consciente de que la historia de sus

hazañas es desconocida para los lectores de la VA, con el fin de que puedan hacerse una idea de la importancia del personaje, lo equipara con Aquiles y, a continuación, establece un paralelismo entre las hazañas de Ganges y algunos pasajes destacados de la *Ilíada* que tratan de Aquiles: su viaje a Troya a causa de Helena [cf. Hom., *Il.* 9.338-339], algunas de sus hazañas militares [Hom., *Il.* 9.328-329] y el motivo de la cólera [cf. Hom., *Il.* 1.223-245]. La comparación permitirá a Filóstrato dejar clara la superioridad moral del héroe indio frente al griego.

El objetivo de esta ficha es el estudio de la primera referencia, que expresa el motivo de la cólera de Aquiles a causa de la sustracción de su esclava más preciada, Briseida. Dado que se trata de una alusión muy sucinta y que este material es el eje que articula la *Ilíada*, hemos acotado la mención al pasaje comprendido entre los versos 223-245 del canto primero. Remitimos a estos versos por ser los que transmiten el momento álgido de la disputa verbal entre Aquiles y Agamenón. En estos versos, el héroe expone con furia y vehemencia su abandono definitivo del combate por culpa del despotismo de Agamenón (sustracción y apropiación ilícita de Briseida) a quien considera cobarde y ventajista. Aquiles, consumido por el esfuerzo y los menosprecios de su rey, da rienda suelta a su irritación y puntualiza la causa de la misma con claridad. Esta sección es resumida por Filóstrato mediante una oración subordinada de infinitivo con sujeto en acusativo que depende de un verbo anterior (φησί) con sujeto Ὀμηρος, por lo que nos encontramos ante una cita explícita. El motivo de la cólera (ἐς μῆνιν) viene expresado en el sintagma participial γυναικῶν τε ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀφαιρεθέντα, aludiendo con estos nombres a Briseida y Agamenón. Filóstrato amplía la referencia con una valoración personal de Yarcas sobre el comportamiento de Aquiles, que describe como ἀτεράμονα καὶ ὀμόν. Esta aclaración anticipa al lector la reacción que tuvo Ganges ante un agravio parecido. El suceso en cuestión es calificado por Filóstrato de forma similar (παρανομώτατά τε καὶ ἀσελγέστατα). La diferencia entre Aquiles y Ganges reside en que Ganges, al que también le fue arrebatada su esposa por el gobernante de Taxila, se plegó a las leyes, aceptando el agravio en lugar de levantarse en armas (actitud opuesta a la de Aquiles, cegado por sus emociones). Con esta comparación, Filóstrato ensalza la naturaleza pacífica de los indios, el autocontrol sobre sus emociones y su supeditación a la ley por encima de sus intereses personales. Todos estos aspectos ya habían sido tratados ampliamente en las conversaciones sostenidas con anterioridad por Apolonio y Yarcas, pero aquí se ilustran con un ejemplo concreto. En definitiva, la referencia sirve a Filóstrato para ensalzar la virtud de los indios, en contraposición con los héroes griegos (y por extensión, toda la Hélade en su conjunto).

En este caso no hemos entrado a analizar posibles pasajes paralelos, dado que se trata de una referencia muy laxa a un pasaje que formaba parte del acervo cultural

griego, y sus innumerables citas no aportan datos de interés por lo que se refiere a su empleo aquí por parte de Filóstrato.

Conclusiones:

La cita de Filóstrato carece por completo de relevancia para la transmisión del texto homérico. Se trata de una referencia al tema de la cólera de Aquiles [cf. *Il.* 1.223-245], cuya finalidad es establecer una comparación entre su comportamiento y el del héroe indio Ganges, poniéndose de manifiesto que éste último, a pesar de haberse encontrado ante un agravio similar, cumple con su palabra y se abstiene de tomar represalias, actitud inherente al hombre virtuoso. Por tanto, Filóstrato presenta a Ganges como paradigma de virtud y habilidad, colocando así a los griegos en un plano moral inferior con respecto a la cultura india (una idea en la que insiste especialmente en este punto, y que contrasta con la exaltación del helenismo que representa Apolonio, así como con la caracterización del fantasma de Aquiles descrita en el libro cuarto).

Firma:

Elsa González Oslé

Universidad de Oviedo, 1 de mayo del 2021